



TOLKEN VOOR KINDSLACHTOFFERS VAN MENSENHANDEL

HAND-OUT TRAINING

Defence for Children – ECPAT Nederland organiseert samen met EULITA, de Europese vereniging van juridische vertalers en tolken trainingen voor tolken die in het werkveld te maken krijgen met kinderen en/of slachtoffers van mensenhandel. De training is onderdeel van het Europese CAPISCE-project en is ontwikkeld met de partners ECPAT – Frankrijk, ECPAT – België, ECPAT – Italië en EULITA. Het project speelt in op de noodzaak om de bescherming van minderjarigen die het slachtoffer zijn van mensenhandel tijdens de verschillende fasen van de strafrechtelijke procedure te versterken.

Minderjarige slachtoffers van mensenhandel zijn erg kwetsbaar. Dit geldt des te meer voor degenen die de taal van het land waarin ze worden uitgebuit niet beheersen. De selectie en samenwerking met tolken is daarom cruciaal. De urgentie mag niet boven de voorzichtigheid gaan.

TOLK INSCHAKELEN

Dit advies gaat over het inschakelen en selectie van een tolk, en kunt u delen met uw opdrachtgever. Het biedt ook een raamwerk voor tolken. Ethiek vereist dat tolken zelf aangeven wanneer ze niet de meest geschikt zijn voor een opdracht. Bij gebrek aan kennis van de taal en het dialect, of als u niet neutraal en professioneel zou kunnen tolken voor kind slachtoffers vanwege de thematiek, neem de opdracht niet aan!

Snelle reactie

Zodra u ontdekt dat de moedertaal van het kind niet de uwe is, moet u onmiddellijk de hulp van een tolk invoeren.

Passende taal

Zorg ervoor dat de tolk de taal en het dialect van het kind vloeiend spreekt.

Tweetaligheid en ‘Tweetaligheid en tolken’

Net zoals twee handen niet voldoende is om een muziekstuk op de piano te interpreteren, is het spreken van twee talen niet voldoende om te tolken. De juiste kennis, ervaring en voorbereiding zijn noodzakelijk.

Kwalificaties

Zorg ervoor dat de tolk professioneel is door te vragen naar hun opleiding, hun ervaring, hun lidmaatschap bij een beroepsvereniging en hun referenties. Let op hun beheersing van uw taal.

Geslacht

Overweeg, afhankelijk van de omstandigheden en het trauma van het kind, of het beter is om een tolk van hetzelfde geslacht te gebruiken. In sommige gevallen kan dit wettelijk verplicht zijn.

Houd rekening met de herkomst van de tolk

Het kind kan weigeren te communiceren via iemand die tot een etnische groep behoort of een religie die als vijandig wordt beschouwd.

Informeer de tolk over het onderwerp van de opdracht

Ethiek vereist dat de tolk een opdracht alleen accepteert als hij over de professionele en emotionele capaciteiten beschikt. Het is daarom essentieel dat ze kunnen weigeren als er twijfel bestaat over het uitvoeren van de taak met de vereiste neutraliteit en onpartijdigheid.

Laat de tolk zich voorbereiden, organiseer een briefing

Tolken werken in meerdere vakgebieden en moeten snel vertrouwd raken met de terminologie en verwachtingen van uw beroep. Hoe meer u de tolk informeert, hoe beter de kwaliteit van zijn werk. Als dit niet is gebeurd, vraag dan aan de tolk of ze sociale banden hebben met de minderjarige en faciliteer een goede verstandhouding tijdens het gesprek. Geef uw taken en de doelstellingen van het gesprek aan.



Geef aan hoe u het interview wilt afnemen

Spreek eventueel een codewoord af om een probleem of gevaar tijdens het onderhoud te signaleren

Maak afspraken over de interpretatietechnieken

Spreek de beste standpunten af (driehoekige opstelling, jij en de minderjarige tegenover je, of de tolk achter, achter de minderjarige of naast je, etc.)

TIJDENS HET GESPREK

- Spreek in uw gebruikelijke tempo.
- Zorg ervoor dat de communicatie soepel verloopt door de lichaamstaal van de minderjarige en de uitvoerder te observeren.
- Zorg ervoor dat de vragen en antwoorden in beide talen even lang zijn.
- Geef de tolk toestemming om desgevraagd opheldering te vragen of te geven. Hun tussenkomst moet duidelijk en beknopt zijn.
- Gebruik bij problemen of gevaar het codewoord om een consult aan te vragen.

NA HET GESPREK

Nabespreking

Geef feedback aan de tolk.
Tolken – vraag feedback van de opdrachtgever.

Informeer over eventuele problemen met uw communicatieapparatuur.

De tolk is neutraal en mag geen mening geven over de kwestie of zaak zelf.

Zoek steun wanneer een opdracht emotionele impact heeft.

INFORMEER UZELF OVER DE (KINDER)RECHTEN VAN SLACHTOFFERS MENSENHANDEL!



Poster (Engels) 'Know your rights' (online beschikbaar)



Binnen het REACT project (2015-2017) heeft onder andere Defence for Children – ECPAT een informatieve brochure ontwikkeld voor kindslachtoffers over hun rechten in EU lidstaten, waaronder België en Nederland. Deze is gratis [online](http://www.defenceforchildren.nl) (NL-versie) beschikbaar en is vertaald in [meerdere talen](#), zoek op REACT.

CONTACT

Defence for Children – ECPAT
Hooglandse Kerkgracht, 2312 HS Leiden
www.defenceforchildren.nl
info@defenceforchildren.nl